

Шелгунова Галина Вячеславовна,

Гарвацкая Наталья Ивановна, Санкт-Петербург.

## **Межкультурная интеграция как средство развития речемыслительных способностей учащихся.**

Каждый урок иностранного языка – это перекресток культур, это практика межкультурной коммуникации, потому что каждое иностранное слово отражает иностранный мир и иностранную культуру: за каждым словом стоит обусловленное национальным сознанием представление о мире. Языковая культура является неотъемлемой и существенной частью культуры человека в целом. Главная цель изучения иностранного языка – развитие иноязычной коммуникативной компетенции, которая носит прагматический характер, т.е. ориентирована на практическую пользу человеческого существования на земле. Формирование полноценной личности учащегося невозможно без воздействия художественной литературы. Литература является частью художественной деятельности и обладает самыми существенными признаками искусства. Главная цель изучения литературы – формирование самосознания, мировоззрения молодого человека во всех его аспектах – историческом, эстетическом, духовно-нравственном, этнокультурном.

Овладение родным и иностранным языками идет разными путями, но суть у них одна – формирование языкового сознания путем овладения «внутренней формой языка» и развитие навыков и умений речевой деятельности. Обучение иностранному языку построено на тех же психологических принципах, что и обучение родному языку. Результативность качества обученности учащихся будет выше, если использовать межпредметную интеграцию, так как родной и иностранные языки, а шире русская и зарубежная литература способствуют формированию целостной картины мира у детей, пониманию связей между явлениями в природе, обществе и мире в целом. Французский язык и литература не только не препятствует творческой работе на уроках русского языка и литературы, но, напротив, стимулирует познавательную и коммуникативную деятельность. Такой подход к обучению обеспечивает успешное решение образовательных, развивающих и воспитательных задач

обучения. В силу этого, при интеграции более активно, чем в рамках традиционных предметов, развиваются речемыслительные способности учащихся, повышается мотивация обучения учеников, происходит гармоническое развитие всех сфер их интеллектуальной и эмоциональной деятельности.

Использование интеграции формирует художественные вкусы учащихся, умение правильно понимать и ценить произведения искусства. Основными целями интеграции иностранного языка с гуманитарными дисциплинами, в том числе с литературой, являются: совершенствование коммуникативно-познавательных умений, направленных на систематизацию и углубление знаний, обмен этими знаниями в условиях иноязычного речевого общения; дальнейшее развитие и совершенствование эстетического вкуса учащихся.

Сегодня в учебном процессе в соответствии с требованиями новых ФГОС на уроках литературы необходимо формировать у учащихся целый комплекс умений и качеств, направленных на разностороннее развитие личности школьника. В нашей гимназии существует традиция проведения бинарных уроков в рамках программы русской и французской литературы. Одним из таких уроков является представляемый нами урок в 9 классе на тему: «Басня – жанр классицистической литературы (на примере басен И. А. Крылова и Жана де Лафонтена)». Урок проводится с помощью презентации. Данный урок соответствует новым ФГОС и помогает учащимся достичь следующих результатов:

1. Формирование метапредметных связей: умение понимать проблему, выдвигать гипотезу, подбирать аргументы для подтверждения собственной позиции, выделять причинно-следственные связи в устных высказываниях, формулировать выводы, умение работать с разными источниками информации для использования ее в целях урока.
2. На уровне предметных задач: понимание ключевых проблем, связанных с особенностями изучаемого жанра в национальных литературах, понимание связи изучаемых на уроке литературных произведений с эпохой их написания с одной стороны, а также выявление заложенных в них вневременных нравственных ценностей и их современного звучания с другой; умение анализировать литературное произведение с целью выделения черт принадлежности к классицистическому жанру басни, понимать идею каждой басни, сформулированную в морали, характеризовать и сопоставлять ее героев между собой и с героями других произведений русской литературы, владение элементами филологического и литературоведческого анализа.

3. Приобщение к духовно-нравственным ценностям двух национальных культур – русской и французской, понимание авторской позиции и выражение своего отношения к ней.
4. На уровне коммуникативных задач: формирование умения осмысленного чтения и адекватного восприятия текста; уметь отвечать на вопросы по прочитанным текстам, формулировать монологическое высказывание
5. Эстетическое восприятие произведений литературы, понимание роли изобразительных средств в создании художественных образов в баснях.

### **Рассмотрим этапы бинарного урока:**

I. Теоретическое вступление учителя русской литературы: учитель помогает активизировать знания учащихся об истоках басен (Эзоп и Федр в античной литературе, Лафонтен во Франции в XVII в., Кантемир, Тредиаковский, Сумароков в России в XVII в., Крылов, Жуковский, А. и Л. Толстые ) и коллективно сформулировать определение этого жанра через основные ее составляющие: конфликт, цель басни, мораль. Двое учащихся делают краткие сообщения об изучаемых авторах.

II. Работа с басней Ж.Лафонтена «Ворон и Лис» (на французском языке) и с басней И.А.Крылова «Ворона и лисица». Этот этап проводит учитель французской литературы. Прежде всего, внимание учеников обращается на заглавия басен, в которых ясно видна разница в грамматическом роде заглавных персонажей. Так, во французской басне это Ворон и Лис, а в русской – Ворона и Лисица. Данное наблюдение окажется важным для понимания особенностей характеров героев у Лафонтена и Крылова. На этапе первичного наблюдения текста возникает вопрос: а повлияет ли данное различие на создание образов? Чтобы ответить на этот вопрос, учащимся предлагается сопоставить образы лисиц и ворон с целью нахождения сходств и различий, заполнить сравнительную таблицу.

Обратимся к басне Лафонтена. Лис предстает перед нами хитрым и льстивым. В стремлении добиться цели он использует ум, как настоящий философ: понимая прозаическую натуру своего собеседника, он находит удачное сравнение Ворона с мифологическим Фениксом, что не может не польстить бесталанной птице. Добившись своей цели, Лис поучает глупого Ворона, отзывчивого на лесть. Сам же Ворон, пристыженный и смущенный, клянется исправиться и не быть таким глупым. Интересно, что автор совсем не обращает внимания ни на внешность Лиса, ни на его повадки, а просто дает ему слово, которое и характеризует своего персонажа.

Однако в басне И.А.Крылова данная пара персонажей - женского рода. Лиса лукавая («плутовка») и приветливая. Она тоже умна и для достижения своей цели пускает в ход все свое женское обаяние: говорит ласково, называя Ворону «голубушкой» и «сестрицей», использует уменьшительные формы слов («шейка», «глазки», «светик»), она хвалит воронью «красу». Лесть – ее главное оружие. Но в отличие от Ворона, она в своих аргументах обращается к женской природе Вороны, чем задевает ее за живое. Лиса не стремится поучать (это не в ее женской природе), а предпочитает удрать, схватив упавший из вороньего клюва сыр. Образ Вороны очевидно контрастирует с образом красавицы-Лисицы. Эта птица некрасива и тяжеловесна (сидит, «на ветку взгромоздась»). Нам легко предположить, что она склонна полакомиться вкусным. Сравнение с царь-птицей окончательно кружит «вещунье» голову. От слов таких «в зобу дыханье сперло» (Крылов использует слова более низкого регистра для описания реакции Вороны). Переполненная собственным достоинством, она глупо теряет свой сыр, посланный ей на завтрак.

Несмотря на то что эти две басни очень похожи друг на друга, мы замечаем и разницу в выражении морали. У Лафонтена мораль формулируется Лисом в конце басни: лстец живет за счет глупцов, которые его слушают. А в русской басне сам автор формулирует моральную оценку данного порока, выводя ее в виде афоризма в самом начале басни: лесть «гнусна, вредна», но вечна. В ходе работы учащиеся заполняют сравнительную таблицу, затем делают вывод: и Лафонтен, и И. А. Крылов опираются на литературные традиции в этом жанре, заимствуя сюжет у Эзопа и Федра. Однако И. А. Крылов творчески перерабатывает басни своего предшественника, создавая новые произведения, которые отражают не только авторские особенности, но и передают некоторые национальные черты, связанные с народным творчеством. Таким образом, авторы представляют не только разные национальные культуры, но и разные художественные эпохи.

### **III. Работа с басней «Волк на псарне» и другими текстами басен.**

На предварительном этапе подготовки урока учащимся было предложено самостоятельно проанализировать ряд басен, выбор которых был определен необходимостью проиллюстрировать разнообразные классицистические признаки, которые могут дать представление об особенностях этого жанра. Так, из басен И. А. Крылова были выбраны три басни: «Волк на псарне», «Водопад и ручей», «Две бочки». А из басен Лафонтена - «La Poule aux oeufs d'or»/ «Курица, несшая золотые яйца», «La Grenouille qui se veut faire aussi grosse que le boeuf»/ «Лягушка, которая хотела стать ростом с быка», «Le Lion s'en allant en guerre»/

«Лев, идущий на войну». По всем басням учащимся было предложено заполнить таблицу «Определение классицистических признаков в баснях», которая поможет сосредоточить внимание на следующих вопросах: Кто главные герои? Что делает язык басни живым? Какой случай лежит в основе сюжета? В чем конфликт? Какие пороки и добродетели аллегорически выражаются в басне? Где мораль и как она сформулирована? Цель басни?

В классе этот этап работы проводит учитель русской литературы, и начинается он с басни И. А. Крылова «Волк на псарне». Одному из учеников заранее было дано задание подготовить сообщение об истории создания этой басни, которая показала бы тесную связь сюжета с художественно-историческим контекстом. Опираясь на таблицу «Эстетические признаки классицизма», ученики делают вывод об особенностях данного произведения, имеющего закономерные черты классицизма: положительные и отрицательные персонажи; вольный ямб, приближающийся к разговорной речи; басенный стих; правило трех единств: места, времени и действия; гражданственность; сатирическая направленность; афористичность. При несомненной традиционности формы И. А. Крылов создает басню с современным ему звучанием, навеянным событиями войны 1812 года, что и позволяет автору выразить свою гражданскую позицию.

Затем по результатам домашней работы учащиеся выделяют основные классицистические черты басен во французской и русской литературах, делая вывод, прежде всего, о единых принципах данного жанра.

**IV. Заключение.** Подводя итог урока, следует отметить, что за коротким определением басни скрывается жанровая форма, подчиняющаяся строгим правилам классицизма. Однако она находится в постоянном развитии. На уроке мы увидели, что: 1) истоки басен – в античном искусстве; 2) герои-животные, растения или люди-живут знакомой нам жизнью; 3) язык – живая разговорная речь, обличенная в «басенный стих»; 4) основа сюжета – единичный эпизод, случай, позволяющий выделить одну ведущую черту в характере героя; 5) сценичность басен; 6) сатирическая направленность; 7) афористичность басен.

**V. Домашнее задание :** выписать афоризмы из басен И. А. Крылова и Ж. Лафонтена .

Навыки, полученные при подготовке и проведении данного бинарного урока, могут в дальнейшем быть использованы учащимися в самостоятельной работе на разных предметах гуманитарного цикла, что будет способствовать осуществлению метапредметных связей в процессе обучения в школе.

